

ISSN: 2088-6799



# PROCEEDINGS

## International Seminar

### LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT

July 2, 2011

Editors:

Timothy Mckinnon

Nurhayati

Agus Subiyanto

M. Suryadi

Sukarjo Waluyo



**Master's Program in Linguistics, Diponegoro University**

## CONTENTS

|   |         |
|---|---------|
| <b>Editors' Note</b> .....  |         |
| PREScriptive VERSUS DESCRIPTIVE LINGUISTICS FOR LANGUAGE MAINTENANCE: WHICH INDONESIAN SHOULD NON-NATIVE SPEAKERS LEARN? .....      | 1 - 7   |
| <i>Peter Suwarno</i>  |         |
| PEMBINAAN DAN PENGEMBANGAN BAHASA DAERAH? .....   | 8 - 11  |
| <i>Agus Dharma</i>  |         |
| REDISCOVER AND REVITALIZE LANGUAGE DIVERSITY .....  | 12 - 21 |
| <i>Stephanus Djawanai</i>   |         |
| IF JAVANESE IS ENDANGERED, HOW SHOULD WE MAINTAIN IT? .....   | 22 - 30 |
| <i>Herudjati Purwoko</i>  |         |
| LANGUAGE VITALITY: A CASE ON SUNDANESE LANGUAGE AS A SURVIVING INDIGENOUS LANGUAGE .....  | 31 - 35 |
| <i>Lia Maulia Indrayani</i>   |         |
| MAINTAINING VERNACULARS TO PROMOTE PEACE AND TOLERANCE IN MULTILINGUAL COMMUNITY IN INDONESIA .....                                 | 36 - 40 |
| <i>Katharina Rustipa</i>  |         |
| FAMILY VALUES ON THE MAINTENANCE OF LOCAL/HOME LANGUAGE .....   | 41 - 45 |
| <i>Layli Hamida</i>   |         |
| LANGUAGE MAINTENANCE AND STABLE BILINGUALISM AMONG SASAK-SUMBAWAN ETHNIC GROUP IN LOMBOK .....                                      | 46 - 50 |
| <i>Sudirman Wilian</i>  |         |
| NO WORRIES ABOUT JAVANESE: A STUDY OF PREVELANCE IN THE USE OF JAVANESE IN TRADITIONAL MARKETS .....                                | 51 - 54 |
| <i>Sugeng Purwanto</i>  |         |
| KEARIFAN LOKAL SEBAGAI BAHAN AJAR BAHASA INDONESIA BAGI PENUTUR ASING .....   | 55 - 59 |
| <i>Susi Yuliawati dan Eva Tuckyta Sari Sujatna</i>  |         |
| MANDARIN AS OVERSEAS CHINESE'S INDIGENOUS LANGUAGE .....  | 60 - 64 |
| <i>Swany Chiakrawati</i>  |         |
| BAHASA DAERAH DALAM PERSPEKTIF KEBUDAYAAN DAN SOSIOLINGUISTIK: PERAN DAN PENGARUHNYA DALAM PERGESERAN DAN PEMERTAHANAN BAHASA ..... | 65 - 69 |
| <i>Aan Setyawan</i>   |         |
| MENILIK NASIB BAHASA MELAYU PONTIANAK .....   | 70 - 74 |
| <i>Evi Novianti</i>   |         |

|  |           |
|--|-----------|
| PERGESERAN DAN PEMERTAHANAN BAHASA SERAWAI DI TENGAH<br>HEGEMONI BAHASA MELAYU BENGKULU DI KOTA BENGKULU SERAWAI<br>LANGUAGE SHIFT AND MAINTENANCE IN THE BENGKULU MALAY<br>HEGEMONY IN THE CITY OF BENGKULU ..... | 75 - 80   |
| <i>Irma Diani</i>  |           |
| KEPUNAHAN LEKSIKON PERTANIAN MASYARAKAT BIMA NTB DALAM<br>PERSPEKTIF EKOLINGUISTIK KRITIS .....  | 81 - 85   |
| <i>Mirsa Umiyati</i>   |           |
| PERAN MEDIA CETAK DAN ELEKTRONIK DALAM RANGKA MEREVITALISASI<br>DAN MEMELIHARA EKSISTENSI BAHASA INDONESIA DI NEGARA<br>MULTIKULTURAL .....  | 86 - 90   |
| <i>Muhammad Rohmadi</i>  |           |
| BAHASA IBU DI TENGAH ANCAMAN KEHIDUPAN MONDIAL YANG<br>KAPITALISTIK .....  | 91 - 95   |
| <i>Riko</i>  |           |
| TEKS LITURGI: MEDIA KONSERVASI BAHASA JAWA .....   | 96 - 101  |
| <i>Sudartomo Macaryus</i>  |           |
| PEMILIHAN BAHASA PADA SEJUMLAH RANAH OLEH MASYARAKAT TUTUR<br>JAWA DAN IMPLIKASINYA TERHADAP PEMERTAHANAN BAHASA JAWA .....  | 102 - 107 |
| <i>Suharyo</i>   |           |
| BAHASA IMPRESI SEBAGAI BASIS PENGUATAN BUDAYA DALAM<br>PEMERTAHANAN BAHASA .....   | 108 - 112 |
| <i>Zurmailis</i>   |           |
| THE SHRINKAGE OF JAVANESE VOCABULARY .....   | 113 - 117 |
| <i>Ari Nurweni</i>   |           |
| LANGUAGE CHANGE: UNDERSTANDING ITS NATURE AND MAINTENANCE<br>EFFORTS .....   | 118 - 123 |
| <i>Condro Nur Alim</i>   |           |
| A PORTRAIT OF LANGUAGE SHIFT IN A JAVANESE FAMILY .....  | 124 - 128 |
| <i>Dian Rivia Himmawati</i>  |           |
| LANGUAGE SHIFT IN SURABAYA AND STRATEGIES FOR INDIGENOUS<br>LANGUAGE MAINTENANCE .....   | 129 - 133 |
| <i>Erlita Rusnaningtias</i>  |           |
| LANGUAGE VARIETIES MAINTAINED IN SEVERAL SOCIAL CONTEXTS IN<br>SEMARANG CITY .....   | 134 - 138 |
| <i>Sri Mulatsih</i>  |           |
| FACTORS DETERMINING THE DOMINANT LANGUAGE OF JAVANESE-<br>INDONESIAN CHILDREN IN THE VILLAGES OF BANCARKEMBAR<br>(BANYUMAS REGENCY) AND SIDANEGARA (CILACAP REGENCY) .....   | 139 - 143 |
| <i>Syaifur Rochman</i>   |           |
| PERSONAL NAMES AND LANGUAGE SHIFT IN EAST JAVA .....   | 144 - 146 |
| <i>Widyastuti</i>  |           |

|  |           |
|--|-----------|
| REGISTER BAHASA LISAN PARA KOKI PADA ACARA MEMASAK DI STASIUN TV: SEBUAH STUDI MENGENAI PERGESERAN BAHASA .....<br><i>Andi Indah Yulianti</i>  | 147 - 151 |
| PERUBAHAN BAHASA SUMBAWA DI PULAU LOMBOK: KAJIAN ASPEK LINGUISTIK DIAKRONIS (CHANGE OF SUMBAWA LANGUAGE IN LOMBOK ISLAND: STUDY OF THE ASPEK OF DIACRONIC LINGUISTICS) .....<br><i>Burhanuddin dan Nur Ahmadi</i>  | 152 - 156 |
| PERGESERAN PENGGUNAAN BAHASA INDONESIA AKIBAT PENGARUH SHUJOSH (PARTIKEL DI AKHIR KALIMAT) DALAM BAHASA JEPANG, SEBUAH PENGAMATAN TERHADAP PENGGUNAAN BAHASA INDONESIA OLEH KARYAWAN LOKAL DAN KARYAWAN ASING(JEPANG) DI PT. KDS INDONESIA .....<br><i>Elisa Carolina Marion</i> | 157 - 162 |
| PENGGUNAAN BAHASA DALAM SITUASI KEANEKABAHASAAN .....<br><i>Fatchul Mu'in</i>  | 163 - 167 |
| PENGKALAN BAHASA DALAM KALANGAN PENUTUR DIALEK NEGEI SEMBILAN BERDASARKAN PENDEKATAN DIALEKTOLOGI SOSIAL BANDAR ....<br><i>Mohammad Fadzeli Jaafar, Norsimah Mat Awal, dan Idris Aman</i>  | 168 - 172 |
| KONSEP DASAR STANDARISASI BAHASA SASAK: KE ARAH KEBIJAKAN PEMBELAJARAN DAN PEMERTAHANAN BAHASA SASAK DI LOMBOK .....<br><i>Ahmad Sirulhaq</i>  | 173 - 177 |
| PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA TERPADU (KOHERENS) .....<br><i>Marida Gahara Siregar</i>   | 178 - 182 |
| HARI BERBAHASA JAWA DI LINGKUNGAN PENDIDIKAN .....<br><i>Yasmina Septiani</i>  | 183 - 185 |
| JAVANESE-INDONESIAN RIVALRY IN AKAD NIKAH AMONG YOGYAKARTA JAVANESE SPEECH COMMUNITY .....<br><i>Aris Munandar</i>   | 186 - 191 |
| PENGKAJIAN BAHASA MADURA DAHULU, KINI DAN DI MASA YANG AKAN DATANG .....<br><i>Iqbal Nurul Azhar</i>   | 192 - 197 |
| BAHASA INDONESIA ATAU BAHASA JAWA PILIHAN ORANG TUA DALAM BERINTERAKSI DENGAN ANAK DI RUMAH .....<br><i>Miftah Nugroho</i>   | 198 - 202 |
| PILIHAN BAHASA DALAM MASYARAKAT MULTIBAHASA DI KAMPUNG DURIAN KOTA PONTIANAK (PENDEKATAN SOSIOLINGUISTIK) .....<br><i>Nindwihapsari</i>  | 203 - 207 |
| PEMAKAIAN BAHASA JAWA OLEH PENUTUR BAHASA JAWA DI KOTA BONTANG KALIMANTAN TIMUR .....<br><i>Yulia Mutmainnah</i>   | 208 - 212 |
| INSERTING JAVANESE ACRONYMS FOR TEACHING GRAMMAR RULES: A THEORETICAL ASSUMPTION .....<br><i>Herri Susanto</i>   | 213 - 217 |

|   |           |
|---|-----------|
| THE JUNIOR SCHOOL STUDENTS' ATTITUDES TOWARDS SUNDANESE LANGUAGE LEARNING (A CASE STUDY AT 2 JUNIOR SCHOOLS AT BANDUNG, WEST JAVA, INDONESIA) .....   | 218 - 221 |
| <i>Maria Yosephin Widarti Lestari</i>   |           |
| THE JUNIOR SCHOOL STUDENTS' ATTITUDES TOWARDS SUNDANESE LANGUAGE LEARNING (A CASE STUDY AT 2 JUNIOR SCHOOLS AT BANDUNG, WEST JAVA, INDONESIA) .....   | 222 - 225 |
| <i>Tri Pramesti dan Susie C. Garnida</i>  |           |
| KEARIFAN LOKAL SEBAGAI BAHAN AJAR BAHASA INDONESIA BAGI PENUTUR ASING .....   | 226 - 230 |
| <i>Hidayat Widiyanto</i>  |           |
| BAHASA, SASTRA, DAN PERANANNYA DALAM PEMBENTUKAN KECERDASAN EMOSI PADA ANAK (SEBUAH STUDI KASUS PELAKSANAAN PEMBELAJARAN BAHASA DAN SASTRA PADA KELAS SASTRA ANAK DAN SASTRA MADYA DI LEMBAGA PENDIDIKAN "BINTANG INDONESIA" KABUPATEN PACITAN) ..... | 231 - 236 |
| <i>Sri Pamungkas</i>  |           |
| COMMUNICATION MODEL ON LEARNING INDONESIAN FOR FOREIGNER THROUGH LOCAL CULTURE .....  | 237 - 239 |
| <i>Rendra Widyatama</i>   |           |
| VARIASI BAHASA RAGAM BAHASA HUMOR DENGAN MENGGUNAKAN UNSUR PERILAKU SEIKSIS DI DESA LETEH, REMBANG KAJIAN BAHASA DAN JENDER .....   | 240 - 245 |
| <i>Evi Rusriana Herlianti</i>   |           |
| EKSPRESI KEBAHASAAN PEREMPUAN KLOPO DUWUR TERHADAP PERANNYA DALAM KELUARGA DAN MASYARAKAT (SEBUAH ANALISIS BAHASA DAN JENDER) .....   | 246 - 250 |
| <i>Yesika Maya Oktarani</i>   |           |
| BELETER FOR TRANFERING MALAY LANGUAGE AND CULTURAL MORAL VALUES TO YOUNG MALAYS AT PONTIANAK, KALIMANTAN BARAT .....  | 251 - 255 |
| <i>Syarifah Lubna</i>   |           |
| METAPHORS AS A DYNAMIC ARTEFACT OF SOCIAL VALUES EXPRESSED IN LETTERS TO EDITORS .....  | 256 - 260 |
| <i>Deli Nirmala</i>   |           |
| THE EXPRESSION OF THE CONCEPTUAL METAPHORS "FRONT IS GOOD; BACK IS BAD" IN THE INDONESIAN LANGUAGE .....  | 261 - 266 |
| <i>Nurhayati</i>  |           |
| PEMERTAHANAN BAHASA: PERSPEKTIF LINGUISTIK KOGNITIF .....   | 267 - 270 |
| <i>Luita Aribowo</i>  |           |
| KAJIAN LEKSIKAL KHAS KOMUNITAS SAMIN SEBUAH TELISIK BUDAYA SAMIN DESA KLOPO DUWUR, BANJAREJO, BLORA, JAWA TENGAH .....  | 271 - 276 |
| <i>Vanny Martianova Yudianingti</i>   |           |

|  |           |
|--|-----------|
| MANIPULATING SUNDANESES" PERCEPTIONS AND THOUGHTS IN<br>POLITICAL DISCOURSE THROUGH INDIGENIOUS LANGUAGE .....   | 277 - 280 |
| <i>Retno Purwani Sari dan Nenden Rikma Dewi</i>  |           |
| THE POSITIONING OF BANYUMASAN AND ITS IDEOLOGY „CABLAKA“ AS<br>REFLECTED IN LINGUISTIC FEATURES .....  | 281 - 284 |
| <i>Chusni Hadiati</i>  |           |
| WHAT PEOPLE REVEALED THROUGH GREETINGS .....   | 285 - 289 |
| <i>Dwi Wulandari</i>   |           |
| THE ROLE OF INDIGENOUS LANGUAGES IN CONSTRUCTING IDENTITY IN<br>MULTICULTURAL INTERACTIONS .....   | 290 - 292 |
| <i>Eliana Candrawati</i>   |           |
| THE LOGICAL INTERPRETATION AND MORAL VALUES OF CULTURE-BOUND<br>JAVANESE UTTERANCES USING THE WORD “OJO” SEEN FROM<br>ANTHROPOLOGICAL LINGUISTIC POINT OF VIEW ..... | 293 - 297 |
| <i>Muhamad Ahsanu</i>  |           |
| PENGUNGKAPAN IDEOLOGI PATRIARKI PADA TEKS TATA WICARA<br>PERNIKAHAN DALAM BUDAYA JAWA .....  | 298 - 302 |
| <i>Indah Arvianti</i>  |           |
| PEPINDHAN: BENTUK UNGKAPAN ETIKA MASYARAKAT JAWA .....   | 303 - 310 |
| <i>Mas Sukardi</i>   |           |
| BAGAIMANA BAGIAN PENDAHULUAN ARTIKEL PENELITIAN DISUSUN? .....   | 311 - 316 |
| <i>Jurianto</i>  |           |
| STYLISTIC IN JAVANESE URBAN LEGEND STORIES: A CASE STUDY IN<br>RUBRIC ALAMING LELEMBUT IN PANJEBAR SEMANGAT MAGAZINE .....   | 317 - 320 |
| <i>Valentina Widya Suryaningtyas</i>   |           |
| MAINTAINING SOURCE LANGUAGE IN TRANSLATING HOLY BOOK: A CASE<br>OF TRANSLATING AL-QUR“AN INTO INDONESIAN .....   | 321 - 325 |
| <i>Baharuddin</i>  |           |
| TRANSLATING A MOTHER TONGUE .....  | 326 - 329 |
| <i>Nurenzia Yannuar</i>  |           |
| TRANSLATION IGNORANCE: A CASE STUDY OF BILINGUAL SIGNS .....   | 330 - 334 |
| <i>Retno Wulandari Setyaningsih</i>  |           |
| TERJEMAHAN UNGKAPAN IDIOMATIS DALAM PERGESERAN KOHESIF DAN<br>KOHERENSI .....  | 335 - 338 |
| <i>Frans I Made Brata</i>  |           |
| VARIASI FONOLOGIS DAN MORFOLOGIS BAHASA JAWA DI KABUPATEN<br>PATI .....  | 339 - 342 |
| <i>Ahdi Riyono</i>   |           |
| VARIASI FONOLOGIS DAN MORFOLOGIS BAHASA JAWA DI KABUPATEN<br>PATI .....  | 343 - 347 |
| <i>Ahdi Riyono</i>   |           |

|   |           |
|---|-----------|
| PROSES FONOLOGIS BAHASA KAUR YANG DIPICU FAKTOR EKSTERNAL LINGUISTIK .....<br><i>Wisman Hadi</i>  | 348 - 352 |
| WORLD PLAY IN CALAOUNN OF CATATAN PLESETAN KELIK (CAPEK) .....<br><i>Oktiva Herry Chandra</i>   | 353 - 357 |
| ANALYTIC CAUSATIVE IN JAVANESE : A LEXICAL-FUNCTIONAL APPROACH ....<br><i>Agus Subiyanto</i>  | 358 - 362 |
| A SYSTEMIC FUNCTIONAL ANALYSIS ON JAVANESE POLITENESS: TAKING SPEECH LEVEL INTO MOOD STRUCTURE .....<br><i>Hero Patrianto</i>           | 363 - 367 |
| PERGESERAN PENEMPATAN LEKSIKAL DASAR DALAM DERET SINTAGMATIK PADA TUTURAN JAWA PESISIR .....<br><i>M. Suryadi</i>                       | 368 - 372 |
| JAVANESE LANGUAGE MODALITY IN BLENCONG ARTICLES OF SUARA MERDEKA NEWSPAPER .....<br><i>Nina Setyaningsih</i>                            | 373 - 377 |
| POLISEMI DALAM TERMINOLOGI KOMPUTER (SEBUAH UPAYA APLIKASI PENGEMBANGAN DAN PEMELIHARAAN BAHASA) .....<br><i>Juanda Nungki Heriyati</i> | 378 - 384 |
| STRUKTUR FRASE NAMA-NAMA MENU MAKANAN BERBAHASA INGGRIS DI TABLOID CEMPAKA MINGGU INI (CMI) .....<br><i>Wiwiek Sundari</i>              | 385 - 389 |

## **POLISEMI DALAM TERMINOLOGI KOMPUTER (Sebuah Upaya Perencanaan dan Pembinaan Bahasa)**

**Dr. Juanda**

**Nungki Heriyati, M.A.**

*Dosen Fakultas Sastra, UNIKOM Bandung*

### **Abstrak**

*Polisemi sering dipertukarkan dengan homonim. Padahal antara polisemi dan homonim merupakan dua hal yang sangat berbeda. Polisemi maknanya masih berhubungan atau berdekatan sedangkan homonim maknanya tidak berhubungan. Kita ambil contoh kata "gugur" pada anak gugur dan "gugur" pada musim gugur masih memiliki makna yang berhubungan yaitu jatuh atau keluar contoh lainnya membangunkan anak dan membangunkan rumah, sementara homonim tidak memiliki makna yang masih berhubungan contoh kata "buku" pada buku tulis dan "buku" pada buku tebu, contoh lain ber-uang, be-ruang, beruang (binatang), buku tulis dan buku tebu tidak memiliki hubungan makna demikian pula ber-uang, be-ruang, dan binatang beruang tidak saling memiliki hubungan makna.*

*Sehubungan dengan uraian di atas, penulis akan mengangkat topik polisemi tetapi difokuskan pada peristilahan yang ada dalam bidang komputer. Beberapa penemuan polisemi dalam bidang komputer seperti kata adapter dalam bidang komputer berarti kad rangkaian atau kad interface dalam komputer PC yang dapat digunakan sebagai penghubung ke alat peripheral, arti lainnya pencocok, corrupt artinya kehilangan data akibat proses yang tidak sempurna maupun disebabkan oleh virus, sedangkan dalam konteks lain korupsi artinya menggelapkan uang atau korupsi. Host artinya sebuah komputer yang terhubung ke jaringan yang menyediakan layanan-layanan ke komputer lain lebih dari sekadar untuk menyimpan dan mengirim formasi, sedangkan makna lainnya tuan rumah. Client berarti program komputer yang menerima data dari program pada komputer lain, dalam konteks lain berarti nasabah atau pelanggan. Contoh-contoh yang dipaparkan tersebut merupakan contoh polisemi.*

*Contoh lain amplitude dan area, memiliki kepolisemian yang masing-masing bermakna tinggi rendahnya tegangan dari sebuah sinyal analog; bagian dalam sebuah memori komputer yang ditentukan oleh hardware atau program untuk menagani data khusus. Arti lainnya masing-masing adalah titik keseimbangan pada getaran atau ling jarak antara puncak gelombang bunyi dan titik rata-rata; daerah atau tempat.*

*Kepolisemian di atas dapat kita lihat sebagai sebuah pemeliharaan dalam bidang peristilahan tertentu yang digunakan untuk kepentingan bidang komputer. Dengan penggunaan peristilahan tersebut dalam bidang tertentu, maka eksistensi peristilahan tersebut bisa tetap ada dan akan selalu dikenal. Langkah berikutnya bisa dilakukan sebuah pembakuan bahasa. Jadi dalam proses kepolisemian bisa dilakukan perencanaan, pembinaan atau pemeliharaan, dan pembakuan bahasa.*

### **1. Pendahuluan**

Komputer adalah salah satu penemuan teknologi modern yang digunakan untuk membantu manusia dalam aktivitasnya. Saat ini komputer telah menjadi alat penting baik di bidang pendidikan, industri, ilmu pemerintahan, kedokteran, dan lain-lain. Dalam bidang pendidikan, komputer membantu memudahkan dalam mempelajari matematika, bahasa Inggris, dan mata pelajaran lainnya. Selain itu dengan adanya komputer, siswa dapat bersekolah jarak jauh. Siswa tidak perlu jauh-jauh pergi ke sekolah tetapi hanya dengan fasilitas internet di rumah akan bisa berhadapan langsung dengan gurunya. Penggunaan komputer di bidang industri memungkinkan proses produksi di dalam industri lebih efisien dan lebih efektif dalam proses produksi komputer dapat digunakan untuk pengawasan numerik atau pengawasan proses (*control proses*) jadi semua teknologi tersebut tidak menggunakan sistem manual atau dijalankan oleh manusia.

Penggunaan komputer di berbagai bidang menyebabkan istilah – istilah yang digunakan dalam komputer menjadi penting. Di Indonesia pemanfaatan komputer secara maksimal masih sangat minim hal ini disebabkan banyaknya penggunaan istilah asing yang kurang dimengerti oleh masyarakat Indonesia. Untuk mengatasi kendala tersebut, pemerintah mengintruksikan penggunaan komputer dengan aplikasi berbahasa Indonesia dalam Inpres no. 2 tahun 2001 yang isinya (1) menginstruksikan untuk meningkatkan kualitas dan kuantitas sumber daya manusia melalui penggunaan teknologi komputer; dan (2)



Meningkatkan pemanfaatan infrastruktur teknologi informasi, sehingga dapat menjadi salah satu pemicu perangkat lunak dan perangkat keras komputer.

Pembakuan istilah Komputer memang masih diusahakan, tetapi belum ada tindakan yang membedakan istilah – istilah tersebut dalam kategori – kategori seperti homonim, homofon, dan polisemi, padahal memahami istilah-istilah tersebut menjadi sangat penting dalam perkembangan dan pemeliharaan bahasa Indonesia. Oleh karena pentingnya hal tersebut topik mengenai perencanaan dan pembakuan polisemi menjadi hal yang menarik untuk diangkat.

## 2. Homonim dan Polisemi

Homonim kadang-kadang dipertukarkan dengan polisemi, perbedaannya sebagai berikut. Polisemi bersumber pada satu kata dan maknanya masih berhubungan, sedangkan homonim bersumber pada dua kata atau lebih; maknanya tidak berhubungan. Berikut ini penjelasan homonim dan polisemi.

Polisemi adalah kata – kata yang memiliki makna atau arti lebih dari satu karena adanya banyak komponen konsep dalam pemakaian suatu kata. Satu kata seperti kata “kepala” dapat diartikan bermacam-macam walaupun arti utamanya adalah bagian tubuh manusia yang ada di atas leher. Contoh lainnya Rayhan *jatuh*; HUT unikom *jatuh* pada bulan Juni; setiba di Semarang dia *jatuh* sakit, nilai ujiannya *jatuh*.

Polisemi tidak sama dengan homonim. Homonim adalah dua kata atau lebih yang ejaannya atau lafalnya sama, tetapi maknanya berbeda. Contoh *bisa* ular racun dan *bisa* yang berarti dapat atau mampu, kopi yang artinya *minuman* dan *kopi* yang artinya *salinan*. Kata-kata yang berhomonim dapat dibedakan atas tiga macam, yaitu homonym yang homograf, homofon, dan homograf dan homofon. Homonim yang homograf contoh mental ‘terpelanting’ dan mental ‘batin’. Homonim yang homofon seperti bang dan bang, sangsi dan sanksi. Homonym yang homograf dan homofon contohnya surat buram dan kaca buram. homonim yang homograf dan homofon yang berupa kata berimbuhan seperti mengukurdan mengurus.

Dalam peristilahan komputer terdapat baik homonim ataupun polisemi. Oleh karena itu perlu diperhatikan pembedaan arti dari istilah yang dipakai dalam komputer dan makna kamus dari kata tersebut. Misalnya kata ‘string’ yang dalam istilah komputer berarti jenis tipe data sedangkan ‘string’ dalam keseharian adalah benang. Oleh karena itu kata ‘string’ adalah homonim. Sedangkan kata ‘hue’ yang artinya merujuk pada warna adalah polisemi.

## 3. Perencanaan dan Pembakuan Bahasa

Perencanaan bahasa merupakan sebuah kegiatan politis dan administrative untuk menyelesaikan persoalan bahasa dalam masyarakat. Suatu contoh di Indonesia pada tahun 1928 diikrarkan satu bahasa persatuan, bahasa Indonesia. Beberapa tanggal terpenting dalam pembinaan dan perkembangan bahasa Indonesia atau dengan kata lain dalam perencanaan bahasa Indonesia, ialah:

- 1) Kongres Bahasa Indonesia I di Solo 1937;
- 2) Penerbitan balai pustaka,
- 3) Penyerahan Belanda kepada Jepang yang membuat bahasa Indonesia menjadi bahasa pengantar di seluruh Indonesia;
- 4) Pembentukan komisi istilah 1943;
- 5) UUD 1945 yang diresmikan bahasa Indonesia sebagai bahasa negrsr; perubahan ejaan Suwandi, 1947.
- 6) Ejaan yang Disempurnakan 1972.

Sampai sekarang masih terus berjalan usaha pengembangan bahasa Indonesia, khususnya pengembangan istilah ilmiah.

Tahap-tahap perencanaan bahasa sebagai berikut.

- 1) Pencarian fakta  
Informasi dikumpulkan sebanyak-banyaknya. Kalaulah rencana itu akan diterapkan pada masyarakat, harus dikaji kesejarahan, kegunaannya, vitalitasnya, banyanya penutur (ahli); dan segi sosiolog.
- 2) Penentuan tujuan  
Penentuan tujuan ini melalui beberapa tahap dan melibatkan orang. Beberapa masalah dikaji dan dilihat derajat prioritas masalahnya. Keputusan bergantung juga pada biaya yang dialokasikan pada lembaga atau komisi yang bertugas. Kadang-kadang pula kebijakan dibuat berdasarkan studi atau penilaian sebelumnya; dan sering kali kebijakan diambil tanpa studi dan penilaian. Akibatnya seringkali ditemukan kesulitan dalam pengambilan strategi, penilaian material

maupun sumber-sumber manusiawi dan dalam pemenuhan tujuan yang digariskan lembaga perencana.

3) Penentuan Strategi dan hasil

Setelah badan atau lembaga membuat tujuan umum dari perencanaan bahasa ini, kemudian satu komisi khusus yang diberi mandate menyusun tujuan tadi secara khusus dengan memperhatikan dana yang diterima dan kemampuan dari staf yang bertugas dan dengan memperhatikan situasi-situasi setempat.

4) Pelaksanaan

Proses ini mencakup tiga kegiatan, yaitu: (a) mobilisasi pengarahannya segala sumber, financial, dan manajemen personal; (b) motivasi dan supervise segala sesuatu yang berkaitan dengan pengelolaan program dan targetnya; (c) pelaksanaan secara bertahap dan koordinasi aspek-aspek yang berkaitan dengan kebijakan, seperti persiapan teks dalam bahasa yang tadinya tidak dipergunakan dalam pengajaran.

5) Balikan atau *feedback*

Proses ini mengacu pada system monitoring dan evaluasi dari aspek-aspek suatu program tertentu dalam proses perencanaan bahasa. Perencanaan mesti mengadakan evaluasi mengenai tahapan rencananya itu berjalan atau tidak dan mengapa. Apakah hasil yang dicapai sesuai dengan yang diharapkan. Evaluasi ini akan menyoroti dua aspek yaitu aspek linguistic dan aspek nonlinguistic seperti aspek politik.

Jenis-jenis perencanaan bahasa:

1. Pembentukan kebijakan bahasa, yaitu bila masalahnya adalah pemilihan kode di antara (ragam-  
ragam) bahasa-bahasa yang bersaing untuk berbagai fungsi nasional. Misalnya: (1) pembatasan  
penerbitan dalam bahasa Amric dan Togrinya (di antara bahasa-bahasa pribuni Ethiopia)  
semacam rezim kerajaan; (2) keputusan pemerintah Malaysia untuk menggunakan bahasa  
mMelayu sebagai bahasa pengantar pengajaran pada sekolah-sekiolah negeri; (3) Undang-  
undang atau peraturan pemerintah di Amerika tentang bilingual bagi mahasiswa, dan (4)  
penentuan bahasa Hindi sebagai bahasa resmi di India.
2. Kodifikasi atau standardisasi, yaitu bila masalahnya mencari stabilisasi dalam variabilitas regional  
dan sociolinguistik. Ada dua cara yang ditempuh dalam proses ini yaitu: (a) mengangkat satu  
variasi dari variasi-variasi yang bersaing dan (b) menyatakan satu gabungan dari dialek-dialek  
terpenting.
3. Elaborasi (*elaboration*), yaitu bila masalahnya adalah penambahan fungsi-fungsi baru dari suatu  
kode, misalnya bila bahasa mulai dipergunakan untuk hasil-hasil teknologi dan sains. Dalam  
proses ini kegiatan-kegiatan perencana terutama pembuatan dan penyebaran istilah-istilah baru.  
Program ini sangat penting dan dilakukan oleh lembaga-lembaga perencana bahasa.
4. Cultivation, yaitu bila problemnya adalah pembedaan fungsional dan penentuan 'benar' dan  
'style'. Dalam proses ini, para perencana menyusun pedoman dan mengembangkan kreativitas  
sastra dalam berbagai bentuk untuk berbagai tujuan dan audiensi.

Proses pembakuan bahasa melalui:

1. Pemilihan (*selection*);

Satu variasi atau dialek tertentu akan dipilih untuk kemudian dikembangkan menjadi bahasa baku. Ragam atau variasi tersebut bisa berupa satu ragam yang telah ada, misalnya yang dipakai dalam kegiatan-kegiatan politik, social atau perdagangan, dan bisa merupakan campuran dari berbagai ragam yang ada. Bisa saja yang dipilih itu adalah ragam yang belum merupakan bahasa pertama bagi masyarakat ujaran di Negara itu.

2. Kodifikasi;

Kodifikasi berkaitan dengan pemberlakuan suatu kode atau aturan kebahasaan untuk dijadikan norma dalam berbbahasa oleh masyarakat. Kodifikasi ini mmeliputi (1) ortografi; (2) pengucapan atau pelafalan; (3) tata bahasa; (4) peristilahan. Badan atau lembaga tertentu biasanya ditunjuk untuk terlaksananya kodifikasi ini. Lembaga ini menyusun kamus, buku tata bahasa dengan berpedoman pada kode atau variasi yang akan dimasyarakatkan sehingga setiap orang mempunyai acuan aturan bahasa yang benar. Setelah kodifikasi ini dibentuk, warga Negara tersebut akan mempelajari bentuk bahasa yang benar.

### 3. Penjabaran fungsi

Apa yang dikodifikasi itu tidak akan memasyarakat tanpa adanya penjabaran (elaboration) fungsi ragam yang sudah standar itu. Peran pemerintah sangat luar biasa dalam penjabaran fungsi ini. Pemakaian bahasa di parlemen, pengadilan, lembaga-lembaga pemerintah, dokumen-dokumen pemerintah, pendidikan dan berbagai literature lainnya sangat menunjang proses yang dimaksud. Demikian pula guru, pengarang, wartawan, penyiar mempunyai andil penting dalam pemasyarakatan bahasa baku.

### 4. Persetujuan (acceptance)

Tahap akhir dalam proses pembakuan bahasa adalah persetujuan. Pada akhirnya ragam bahasa ini mesti disetujui oleh anggota masyarakat ujaran sebagai bahasa nasional mereka. Kalau sudah sampai pada tahap ini, maka bahasa standar itu mempunyai kekuatan untuk mempersatukan bangsa dan menjadi symbol kemerdekaan Negara dan menjadi ciri pembeda dari negara-negara lain.

Perencanaan dan pembakuan polisemi dalam istilah komputer juga didasarkan pada "Panduan Pembakuan Istilah Pelaksanaan Intruksi Presiden no 2 tahun 2001 tentang penggunaan komputer dengan Aplikasi Komputer Berbahasa Indonesia Kiat Pembakuan Peristilahan Perkomputeran dalam Bahasa Indonesia". Ada 3 hal yang harus diperhatikan dalam pembentukan istilah:

#### 1. Kepoligotan Bangsa Indonesia.

Oleh karena Bangsa Indonesia pada dasarnya Poligot, maka penggunaan istilah yang berasal dari bahasa asing yang 'tampak' seperti Bahasa Indonesia tidak menjadi masalah.

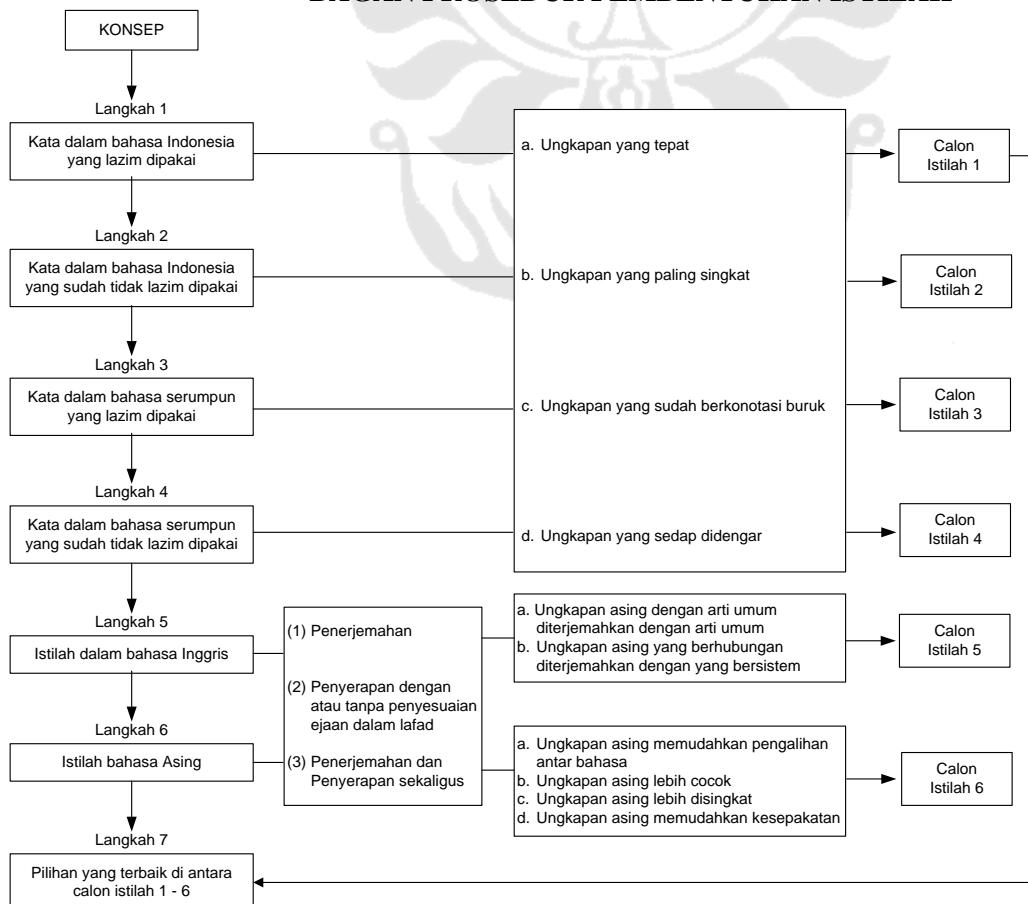
#### 2. Istilah resmi dan istilah baku

Istilah polisemi ini bersifat resmi dan digunakan dalam dokumen atau tulisan resmi. Maka pembakuannya disesuaikan dengan istilah yang berterima di masyarakat umum

#### 3. Pengefektifan penggunaan istilah.

Dengan adanya istilah komputer dalam Bahasa Indonesia maka akan lebih mengefektifkan penyusunan karya tulis bahasa Indonesia sesuai dengan tuntutan persyaratan pola penyajian yang bersifat tepat, singkat, lugas, dan jelas.

## BAGAN PROSEDUR PEMBENTUKAN ISTILAH



### Seranai Istilah Polisemi

| No | Istilah        | Arti di bidang komputer  | Arti dalam kamus                                |
|----|----------------|--|---|
| 1  | Address        | Angka-angka yang menunjukkan lokasi atau alamat di dalam memori sebagai tempat tersimpannya informasi  | Alamat  |
| 2  | Abort          | Perintah untuk membatalkan jalannya suatu program secara paksa dan mengembalikan kesistem operasi  | membatalkan                                     |
| 3  | Background     | Warna atau gambar yang disusun untuk menciptakan efek latar belakang dalam halaman web   | Latar belakang                                  |
| 4  | base           | Dasar dari system angka, merupakan jumlah angka yang dapat ditampilkan di dalam suatu system. Misalnya dasar dari system biner adalah dua, dasar dari system octal adalah delapan  | Dasar   |
| 5  | Begin          | Pernyataan perograman yang digunakan untuk menunjukkan awal dari blok program. Semua variable atau perintah yang ada dalam blok yang diawali Begin dan ditutup oleh End disebut sebagai variable atau perintah local untuk blok tersebut   | Memulai, mulai, membuka                         |
| 6  | Broken link    | Suatu referensi dari suatu sumber yang tidak dapat dijangkau karena URL yang dituju tidak benar  | Link yang rusak                                 |
| 7  | Cancel         | Perintah untuk membatalkan   | Batal   |
| 8  | Copy           | Perintah untuk menyalin objek, misalnya gambar, teks atau file ke dalam media penyimpanan lain   | Menyalin  |
| 9  | Chip           | Kepingan silicon yang sangat kecil dan menakutkan tempat memasang litar elektronik yang terpadu  | Keping, serpih, kepingan                        |
| 10 | Chat           | Layanan percakapan atau obrolan yang biasa dipergunakan di internet untuk berbicara  | Obrolan   |
| 11 | Clear          | Proses untuk mengosongkan file dalam memory  | mengosongkan                                    |
| 12 | Crash          | Kerusakan pada system yang menyebabkan system pada komputer tidak berfungsi  | Kerusakan, tabrakan                             |
| 13 | Data structure | Cara penyusunan suatu data di dalam memori dan menghubungkannya dengan komputer. Pemilihan struktur data sering dijumpai berupa files, list, stack dan request   | Struktur data                                   |
| 14 | delete         | Perintah untuk menghapus atau penghilangan   | Hapus/ hilang                                   |
| 15 | Documentation  | Dokumentasi yang menyimpan deskripsi tertulis sebuah program, fungsi program, masukan/keluaran yang dibutuhkan, kemungkinan ditulis dalam algoritma, bagaimana struktur datanya, dan sebagainya.   | Dokumentasi                                     |
| 16 | Deadlock       | Peristiwa terhentinya pengerjaan suatu tugas karena dua alat dalam system komputer masing – masing ingin memakai sumber informasi yang tersimpan pada alat satunya. Pemecahannya dengan dengan alat satunya. Pemecahannya dengan mengalokasikan sumber berdasarkan skala prioritas atau dengan menambah sejenis sirkuit pemutus. | Berhentinya suatu pekerjaan, jalan buntu, impas |
| 17 | Disconnect     | Istilah untuk menyatakan pemutusan hubungan dengan saluran komunikasi atau keadaan tidak terhubung dengan jaringan manapun   | memutuskan                                      |
| 18 | Edit           | Kegiatan memodifikasi format suatu keluaran atau masukan dengan jalan menyisipkan atau menghapus karakter  | Memperbaiki sesuatu, ubah/modifikasi            |
| 19 | Eject          | Perintah untuk mengeluarkan suatu perangkat dari tempatnya   | Mengeluarkan                                    |
| 20 | Error          | Istilah untuk menunjukan bahwa terdapat suatu penyimpangan dalam software atau kerusakan hardware  | Kesalahan, penyimpangan                         |
| 21 | Entry          | Data – data masukan yang diberikan atau diketikan ke dalam program melalui terminal selama berlangsungnya proses eksekusi  | Masuk   |
| 22 | Empty          | Kosong, tidak ada isinya (biasanya file, folder atau flash disk)   | Kosong  |
| 23 | execute        | Intruksi menjalankan program yang telah dikompilasi oleh komputer  | Melaksanakan                                    |
| 24 | Exit           | Intruksi untuk keluar dari suatu program komputer  | Keluar  |
| 25 | False          | Bahasa pemograman yang digunakan untuk kondisi benar atau salah  | Salah   |
| 26 | Firewall       | Software yang dikombinasikan dengan hardware untuk mencegah orang mengakses komputer kita  | Dinding yang digunakan untuk mencegah api       |

|    |           |   |   |
|----|-----------|---|---|
|    |           |   | menyebarkan   |
| 27 | Font      | Bentuk, model, dan ukuran huruf pada sebuah program atau software   | Satu stel lengkap huruf cetakan yang sama jenis dan ukurannya               |
| 28 | Footnote  | Catatan yang akan diletakkan di margin bawah pada halaman tertentu saja   | Catatan diletakkan di bagian bawah kertas, biasanya untuk menyatakan sumber |
| 29 | Failure   | Pernyataan yang menunjukkan bahwa alat yang terkait tidak berjalan sebagaimana mestinya   | Kegagalan, Kerusakan  |
| 30 | feature   | Fungsi atau kemampuan khusus yang ada pada sebuah alat  | Cirri karakteristik suatu benda   |
| 31 | Fetch     | Proses mengambil atau membawa instruksi dari memori utama ke CPU  | Mengambil atau menjemput  |
| 32 | Game      | Permainan atau sarana hiburan yang menggunakan perangkat elektronik   | Permainan   |
| 33 | Gap       | Jarak atau interval antara suatu blok dengan blok lainnya dalam suatu media rekam, seperti magnetic tape  | Celah   |
| 34 | Generator | Rangkaian elektronik yang mampu membuat gelombang secara periodik ataupun tetap   | Pembangkit  |
| 35 | Graphics  | Meliputi gambar dan pencitraan lain yang dihasilkan komputer, berbentuk garis, lengkungan, kurva dan sebagainya. Komputer dapat menghasilkan pencitraan | Grafik atau gambar  |
| 36 | Insert    | Menambahkan sesuatu pada object   | Menyisipkan, memasukan  |
| 37 | Icon      | Gambar – gambar kecil pada layar komputer mewakili sebuah program   | Lambang   |
| 38 | Log       | Catatan yang merekam segala aktifitas suatu aplikasi dijalankan, terkadang log juga digunakan untuk menganalisa status suatu aplikasi                   | Mencatat dalam buku harian  |
| 39 | Login     | Proses untuk masuk kedalam sebuah layanan online yang berisi nama dan password  | Login   |
| 40 | Link      | Sambungan atau koneksi dari sebuah sumber ke sumber lain  | Sambungan kesumber lain   |
| 41 | Margin    | Batas, batas-batas teks terhadap format penulisan . Margin digunakan dalam pengolahan dokumen untuk menentukan jarak pinggiran dari kertas              | Batas, piggiran, garis tepi   |
| 42 | Merchant  | Pedagang atau perusahaan dalam internet yang memberikan komisi, yaitu suatu strategu penjualan secara online  | Saudagar, pedagang  |
| 43 | Network   | Sekelompok Komputer yang terhubung yang bisa saling berbagi sumber daya (seperti printer atau modem) dan data   | Jaringan, hubungan  |
| 44 | Password  | Kata sandi untuk masuk kesuatu program  | Kata sandi  |
| 45 | Search    | Pernyataan untuk melakukan pencarian data pada komputer   | Pencarian   |
| 46 | Select    | Perintah memilih sesuatu  | memilih   |
| 47 | Refresh   | Pernyataan yang berfungsi untuk menyegarkan proses kinerja  | Menyegarkan   |
| 48 | Resize    | Mengubah resolusi atau ukuran horizontal atau vertical suatu citra  | Mengubah ukuran   |
| 49 | Size      | Perintah untuk menentukan ukuran huruf  | Ukuran  |
| 50 | Spoofing  | Pemalsuan IP address untuk menyerang sebuah server di internet  | Menipu  |
| 51 | Storage   | Suatu alat yang secara fisik dapat digunakan menyimpan data atau informasi mengenai fail/arsip dan dapat dibaca komputer                                | Penyimpanan, tempat Penyimpanan   |
| 52 | shutdown  | Sebuah system komputer yang menyediakan jenis layanan tertentu dalam sebuah jaringan komputer   | Menghentikan kegiatan   |
| 53 | True      | Bahasa pemograman yang digunakan untuk menentukan suatu kondisi benar atau salah  | Benar   |
| 54 | Update    | Pembaharuan/ perbaikan data   | Memperbaharui   |
| 55 | Virus     | Suatu program yang dimaksudkan untuk merusak system komputer dan dapat menginfeksi data –data yang ada dikomputer                                       | Parasit mikroskopis yang menginfeksi sel organism biologis                  |

#### 4.Simpulan

Berdasarkan penulisan makalah ini, beberapa simpulan yang dapat diambil adalah sebagai berikut. Peristilahan polisemi dapat diklasifikasikan khusus pada kelompok peristilahan komputer. Proses pembakuannya bisa melalui prosedur pembentukan istilah melalui penerjemahan; penyerapan dengan atau tanpa penyesuaian ejaan dan lafal; penerjemahan dan penyerapan sekaligus, dengan memperhatikan apakah ungkapan asing tersebut lebih cocok dan singkat.

Tulisan ini hanya memaparkan bentuk-bentuk peristilahan polisemi dalam bidang komputer. Namun, belum pada penentuan pembakuan peristilahan tersebut. Penemuan ini dapat penulis rekomendasikan bagi penentu kebijakan bahasa dalam menentukan peristilahan yang tepat yang akan dibakukan.

#### Daftar Pustaka

- Alwasilah, A. Chaedar. 1985. *Sosiologi Bahasa*. Bandung: Angkasa.  
Arifin, E. Zaenal dan Tasai S. Amran. *Cermat Berbahasa Indonesia*. Jakarta: MSP.  
Nababan. 1984. *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar*. Jakarta: Gramedia.  
Palmer, F.R. 1979. *Semantics: a New Outline*. London: Cambridge University Press.  
Seksi Bahasa Indonesia. 1999. *Bahasa Indonesia Ragam IPTEK dan Tata Tulis Karya Ilmiah*. Bandung.  
Soejito, 1990. *Kosa Kata Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia.





# **MASTER'S PROGRAM IN LINGUISTICS DIPONEGORO UNIVERSITY**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang 50241**  
**Phone/Fax +62-24-8448717**  
**[www.mli.undip.ac.id](http://www.mli.undip.ac.id)**  
**Email: [linguistics\\_undip@yahoo.com](mailto:linguistics_undip@yahoo.com)**

